

TRATADO

ENTRE S. M. EL REY DE ESPAÑA

DOCUMENTOS HISTÓRICOS

Y S. M. EL REY DEL REINO UNIDO

DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA.

PARA LA ABOLICION DEL TRAFICO DE NEGROS, CON-
CLUIDO Y FIRMADO EN MADRID EN 25 DE SETIEMBRE
DE 1817.



DE ORDEN DEL REY.

MADRID EN LA IMPRENTA REAL.

AÑO DE 1817.

EN EL NOMBRE DE SU MAJESTAD CATOLICA
TRATADO

ENTRE S. M. EL REY DE ESPAÑA
Y DE LAS INDIAS,
Y S. M. EL REY DEL REINO UNIDO
DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA.

PARA LA ABOLICION DEL TRAFICO DE NEGROS, CON-
CLUIDO Y FIRMADO EN MADRID EN 23 DE SETIEMBRE
DE 1817.



DE ORDEN DEL REY.

MADRID EN LA IMPRENTA REAL

AÑO DE 1817.

EN EL NOMBRE DE LA SAN-
TISIMA TRINIDAD.

Habiéndose manifestado en el segundo artículo adicional del tratado firmado en Madrid el día cinco de Julio del año de mil ochocientos catorce entre Su Magestad el Rey de España y de las Indias, y Su Magestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, que „siendo conformes ente-
„ramente los sentimien-
„tos de Su Magestad Ca-
„tólica con los de Su Ma-
„gestad Británica, respec-
„to á la injusticia é inhu-
„manidad del tráfico de
„esclavos, Su Magestad
„Católica tomará en con-
„sideracion, con la ma-
„durez que se requiere,
„los medios de combinar
„estos sentimientos con las
„necesidades de sus pose-
„siones en América. Su
„Magestad Católica pro-

IN THE NAME OF THE
MOST HOLY TRINITY.

*It having been stated in the second additional article of the treaty signed at Madrid, on the fifth day of July of the year 1814, between His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the King of Spain and the Indies, that „His Ca-
„tholic Majesty concurs
„in the fullest manner, in
„the sentiments of His
„Britannic Majesty, with
„respect to the injustice and
„inhumanity of the traffic
„in slaves, and promises
„to take into considera-
„tion, with the deliberation
„which the state of His
„possessions in America
„demands, the means of
„acting in conformity with,
„those sentiments: and en-
„gages more over to pro-
„hibit his subjects from*

(2)

„mete ademas prohibir
„á sus súbditos que se
„ocupen en el comercio
„de los esclavos cuando
„sea con el objeto de pro-
„veer de ellos á las islas
„y posesiones que no sean
„pertenecientes á España;
„y tambien el impedir,
„por medio de reglamen-
„tos y medidas eficaces,
„que se conceda la pro-
„teccion de la bandera
„española á los extran-
„geros que se empleen en
„este tráfico, bien sean
„súbditos de Su Mage-
„stad Británica, ó de otros
„Estados y Potencias.”

Y consiguiente Su Ma-
gestad Católica al espíritu
de este artículo, y á los
principios de humanidad
que le animan, no habien-
do perdido nunca de vista
un asunto que tanto le
interesa, y deseoso de ade-
lantar el momento de su
logro, se ha determinado
á cooperar con su Mage-

„*carrying on the slave*
„*trade, for the purpose*
„*of supplying any Is-*
„*lands or possessions, ex-*
„*cepting those appertai-*
„*ning to Spain; and to*
„*prevent by effectual mea-*
„*sures and regulations,*
„*the protection of the Spa-*
„*nish flag being given to*
„*foreigners who may en-*
„*gage in this traffic, whe-*
„*ther subjects of his Bri-*
„*tannic Majesty or of any*
„*other State or Power.*”

And his Catholic Ma-
gesty, conformably to the
spirit of this article, and
to the principles of huma-
nity with which he is ani-
mated, having never lost
sight of an object so inte-
resting to him, and being
desirous of hastening the
moment of its attainment,
has resolved to cooperate

(3)

tad Británica á la causa de la humanidad adoptando, de acuerdo con su dicha Magestad, medios eficaces para llevar á efecto la abolición del tráfico de esclavos: suprimir el ilícito comercio de esclavos por parte de sus respectivos súbditos; y precaver que sean molestados ó perjudicados, por los cruceros británicos, los buques españoles que trafiquen en negros, conforme á la ley y á los tratados. Las dos Altas Partes contratantes han nombrado en consecuencia por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Magestad el Rey de España y de las Indias á Don Josef García de Leon y Pizarro, Caballero Gran Cruz de la Real y distinguida Orden Española de Carlos III, de la de San Fernando y del Mérito de Nápoles, de las de San Alejandro Newsky y de

with his Britannic Majesty in the cause of humanity, by adopting, in concert with his said Majesty, efficacious means for bringing about the abolition of the slave trade, for effectually suppressing illicit traffic in slaves, on the part of their respective subjects: and for preventing spanish ships trading in slaves, conformably to law and to treaty, from being molested or subjected to losses from british cruisers. The two High Contracting Parties have accordingly named as their Plenipotentiaries, viz:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honorable Sir Henry Wellesley, a Member of His Majesty's most Honorable Privy Council, Knight Grand Cross of the most Honorable Order of the Bath, and His Ma-

(4)

Santa Ana de Rusia, y de la del Aguila Roja de Prusia, Consejero de Estado, y primer Secretario de Estado y del Despacho Universal; y Su Magestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda al muy Honorable Don Henrique Wellesley, Miembro del muy honorable Consejo Privado de Su Magestad, Caballero Gran Cruz de la muy honorable Orden del Baño, y Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Su Magestad cerca de Su Magestad Católica; los cuales habiendo cangeado sus respectivos plenos poderes, hallados en buena y debida forma, se han convenido en los artículos siguientes:

jesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Catholic Majesty; and His Majesty the King of Spain and the Indies, Don Josef Garcia de Leon y Pizarro, Knight Grand Cross of the Royal and distinguished Spanish Order of Charles the Third, of that of Saint Ferdinand and of Merit of Naples, of those of Saint Alexander Newsky and of Saint Anne of Russia, and of that of the Red Eagle of Prussia, Counsellor of State and First Secretary of State and of the General Dispatch, who, having exchanged their respective full Powers found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICULO I.

Su Magestad Católica se obliga á que el tráfico de esclavos quede abolido en todos los dominios de España el dia treinta de Mayo de mil ochocientos y veinte, y que desde esta época en adelante no será lícito á ningun vasallo de la corona de España el comprar esclavos ó continuar el tráfico de esclavos en parte alguna de la costa de Africa, bajo ningun pretexto, ni de ninguna manera que sea; bien entendido, sin embargo, que se concederá un término de cinco meses desde dicha fecha de treinta de Mayo de mil ochocientos veinte, para que completen sus viages los buques que hubiesen sido legítimamente habilitados antes del citado dia treinta de Mayo.

ARTICLE I.

His Catholic Majesty engages, that the slave trade shall be abolished throughout the entire dominions of Spain, on the thirtieth day of May 1820; and that, from and after that period, it shall not be lawfull for any of the subjects of the Crown of Spain, to purchase slaves, or to carry on the slave trade, on any part of the coast of Africa, upon any pretext or in any manner whatever; provided however, that a term of five months from the said date of the 30.th of May 1820, shall be allowed for completing the voyages of vessels which shall have cleared out lawfully, previously to the said 30.th of May.

II.

Queda estipulado, por el presente artículo, que desde el dia del cange de las ratificaciones del presente tratado en adelante no será lícito á ningun súbdito de la corona de España el comprar esclavos, ó continuar el tráfico de esclavos en parte alguna de la costa de Africa al norte del ecuador, bajo ningun pretexto, ó de cualquiera manera que fuere; entendiéndose, sin embargo, que se concederá un término de seis meses desde la fecha del cange de las ratificaciones de este tratado, para que puedan completar sus viages los buques que hubiesen sido despachados de puertos españoles para la referida costa antes del cange de las dichas ratificaciones.

II.

It is hereby agreed that, from and after the exchange of the ratifications of the present treaty, it shall not be lawful for any of the subjects of the crown of Spain to purchase slaves or to carry on the slave trade, on any part of the coast of Africa, to the north of the equator; upon any pretext or in any manner whatever; provided, however, that a term of six months, from the date of the exchange of the ratifications of this treaty, shall be allowed for completing the voyages of vessels which shall have cleared out from spanish ports for the said coast, previously to the exchange of the said ratifications.

III.

Su Magestad Británica se obliga á pagar en Londres el veinte de Febrero de mil ochocientos diez y ocho la suma de cuatrocientas mil libras esterlinas á la persona que Su Magestad Católica designe para recibirlas.

IV.

La expresada suma de cuatrocientas mil libras esterlinas se ha de considerar como una compensacion completa de todas las pérdidas que hubiesen sufrido los súbditos de Su Magestad Católica, ocupados en este tráfico, con motivo de las expediciones interceptadas antes del cange de las ratificaciones del presente tratado, como tambien de las que son una consecuencia necesaria de la abolicion de este comercio.

III.

His Britannic Majesty engages to pay in London on the 20.th of February 1818 the sum of four hundred thousand pounds sterling, to such person as His Catholic Majesty shall appoint to receive the same.

IV.

The said sum of four hundred thousand pounds sterling is to be considered as a full compensation for all losses sustained by the subjects of His Catholic Majesty engaged in this traffic, on account of vessels captured previously to the exchange of the ratifications of the present treaty; as also for the losses which are a necessary consequence of the abolition of the said traffic.

V.

Siendo uno de los objetos de este tratado por parte de los dos Gobiernos el de impedir que sus respectivos súbditos comercien ilegítimamente en esclavos, las dos Altas Partes contratantes declaran que considerarán como comercio ilícito de esclavos el que se haga en adelante del modo siguiente; á saber:

1.º En buques ingleses ó que lleven pabellon ingles, ó en cualquier otro buque y bajo cualquier pabellon, siempre que sea por cuenta de súbditos ingleses.

2.º En buques españoles que hagan el tráfico en cualquiera parte de la costa de Africa al norte del ecuador, despues del cange de las ratificaciones del presente tratado; entendiéndose, sin embargo,

V.

One of the objects of this treaty, on the part of the two Governments, being mutually to prevent their respective subjects from carrying on an illicit slave trade, the two High contracting Parties declare, that they consider as illicit, any traffic in slaves carried on under the following circumstances.

1.st *Either by british ships and under the british flag, or for the account of british subjects by any vessel or under any flag whatsoever.*

2.nd *By spanish ships upon any part of the coast of Africa, north of the equator, after the exchange of the ratifications of the present treaty. Provided however, that six months shall be allowed*

que se concederán seis meses para completar el viaje de los buques, segun el tenor del artículo II del presente tratado.

3.º En buques españoles ó con pabellon español, ó en cualquier otro buque y bajo cualquier pabellon que sea, por cuenta de súbditos españoles, despues del treinta de Mayo de mil ochocientos veinte, en que ha de cesar el tráfico de negros por parte de la España, y despues de los cinco meses concedidos para el retorno de los viages empezados en tiempo hábil, con arreglo al artículo I de este tratado.

4.º En buques bajo pabellon ingles ó español, de cuenta de los súbditos de cualquier otra Potencia.

5.º En buques españoles, cuyo destino sea cualquier puerto fuera de los dominios de Su Magestad Católica.

for completing the voyages of vessels, conformably to the tenor of the second article of this treaty.

3.^d *Either by spanish ships and under the spanish flag, or for the account of spanish subjects, by any vessel or under any flag whatsoever, after the 30.th of May 1820, when the traffic in slaves on the part of Spain is to cease; provided always that five months shall be allowed for the completion of voyages commenced in due time conformably to the first article of this treaty.*

4.th *Under the british or spanish flag for the account of the subjects of any other Government.*

5.th *By spanish vessels bound for any port not in the dominions of His Catholic Majesty.*

VI.

Su Magestad Católica, consiguiente al espíritu de este tratado, tomará todas las providencias mas oportunas para que tengan un cumplido efecto los fines saludables que en él se proponen las Altas Partes contratantes.

VII.

Todo buque español que se emplee en el tráfico de esclavos, y cuyo destino sea á cualquier parte de la costa de Africa, en donde se pueda hacer legítimamente dicho comercio, llevará un pasaporte Real, escrito en español, con una traduccion auténtica en ingles, anexa á él (conforme al modelo anexo, el cual constituye una parte integrante de este tratado), firmado por Su Magestad Católica, refrenda-

VI.

His Catholic Majesty will adopt, in conformity to the spirit of this treaty, the measures which are best calculated to give full and complete effect to the laudable objects which the High contracting Parties have in view.

VII.

Every spanish vessel which shall be destined for the slave trade on any part of the coast of Africa where this traffic still continues to be lawfull, must be provided with a Royal passport, conformable to the model annexed to the present treaty, and which model forms an integral part of the same. This passport must be written in the spanish language, with an authentic translation in english an-

do por el Secretario de Marina, y contrafirmado por el Gefe marino superior del distrito, apostadero ó puerto donde se habilite el buque, sea en España, sea en las posesiones coloniales de Su Magestad.

nexed thereto ; and it must be signed by His Catholic Majesty, and countersigned by the Minister of Marine, and also by the principal naval Authority of the district, station or port, from whence the vessel clears out, whether in Spain or in the colonial possessions of His Catholic Majesty.

VIII.

La necesidad de este pasaporte para legitimar la navegacion de los buques negreros, no debe entenderse sino para la continuacion del tráfico al sur de la línea, quedando en su fuerza los que se despachan ahora, firmados por el primer Secretario de Estado de S. M. Católica, y en la forma que se previno en orden de diez y seis de Diciembre de mil ochocientos

VIII.

It is to be understood that this passport, for rendering lawful the voyages of slave ships, is required only for the continuation of the traffic to the south of the line; those passports which are now issued, signed by the first Secretary of State of His Catholic Majesty, and in the form prescribed by the order of the 16.th of December 1816, remaining in full force for all

diez y seis, para todos los buques que salgan para la costa de Africa al norte, como tambien al sud de la línea, antes del cange de las ratificaciones del presente tratado.

IX.

A fin de que se realice mejor el objeto de impedir el comercio ilegítimo de esclavos por parte de sus respectivos súbditos, las dos Altas Partes contratantes se convienen mutuamente en que los buques de guerra de sus Reales Marinas, á quienes se darán al intento especiales instrucciones, de las que se hará luego mencion, sean autorizados para registrar los buques mercantes de ambas naciones, de los cuales se sospeche, con fundamentos razonables, que llevan á su bordo esclavos de ilícito co-

vessels which may have cleared out for the coast of Africa, as well to the north as to the south of the line, previously to the exchange of the ratifications of the present treaty.

IX.

The two High contracting Powers, for the more complete attainment of the object of preventing all illicit traffic in slaves on the part of their respective subjects, mutually consent, that the ships of war of their Royal navies, which shall be provided with special instructions for this purpose as herein-after mentioned, may visit such merchant vessels of the two nations as may be suspected, upon reasonable grounds, of having slaves on board, acquired by an illicit traffic, and, in the event only of

mercio, y tengan asimismo facultad (aunque solo en el caso de hallarse á bordo los negros) para detener y llevarse los referidos buques, á fin de que sean juzgados por los Tribunales establecidos con este objeto, segun se indicará despues; bien entendido que se haya de encargar á los Comandantes de los buques de guerra que ejerzan esta comision, se atengan con el mayor rigor á las instrucciones que se les han de dar para dicho objeto.

Siendo este artículo recíproco en todos respectos, las Altas Partes contratantes se obligan á resarcir las pérdidas que puedan sufrir injustamente sus respectivos súbditos por la detencion de cualquiera de sus buques sin suficiente causa legal. Debiéndose entender que esta indemnizacion será siem-

their finding slaves on board, may detain and bring away such vessels, in order that they may be brought to trial before the Tribunals established for this purpose as shall herein-after be specified. Provided always that the Commanders of the ships of war of the two Royal navies, who shall be employed on this service, shall adhere strictly to the exact tenor of the instructions which they shall receive for this purpose.

As this article is entirely reciprocal, the two High contracting Parties engage mutually to make good any losses which their respective subjects may incur unjustly by the arbitrary and illegal detention of their vessels. It being understood that this indemnity shall invariably be borne by the Government

pre á expensas del Gobierno á que pertenezca el crucero que haya cometido el acto arbitrario; entendiéndose tambien que la facultad de visitar y detener los buques negreros, segun se expresa en este artículo, solo podrá ejercerse por los buques españoles ó ingleses que pertenezcan á una ú otra Real Marina, y esten provistos de las instrucciones especiales anexas á este tratado.

X.

Ningun crucero, sea español ó ingles, podrá detener á ningun buque negrero que no tenga, á la sazón, esclavos á bordo; y á fin de legalizar la detencion de cualquier buque español ó ingles, será necesario probar que los esclavos hallados á bordo han sido conducidos con

whose cruiser shall have been guilty of the arbitrary detention; provided always, that the visit and detention of slave ships specified in this article, shall only be effected by those british or spanish vessels which may form part of the two Royal navies, and by those only of such vessels which are provided with the special instructions annexed to the present treaty.

X.

No british or spanish cruiser shall detain any slave ship not having slaves actually on board; and in order to render lawful the detention of any ship, whether british or spanish, the slaves found on board such vessel must have been brought there for the express purpose of the

el objeto expreso del tráfico, y que los hallados á bordo de los buques españoles han sido tomados en la parte de la costa de Africa, donde esté ya prohibido el tráfico, segun el tenor del presente tratado.

traffic; and those on board of spanish ships must have been taken from that part of the coast of Africa where the slave trade is prohibited, conformably to the tenor of the present treaty.

XI.

Los buques de guerra pertenecientes á las dos naciones, que en lo sucesivo se destinen á impedir el tráfico ilegítimo de negros, recibirán de su Gobierno una copia de las instrucciones anexas al presente tratado, las cuales serán consideradas como una parte integral del mismo.

Estas instrucciones se extenderán en español y en ingles, y serán firmadas, para los buques de cada nacion, por sus respectivos Ministros de Marina.

XI.

All ships of war of each of the two nations, which shall hereafter be destined to prevent the illicit traffic in slaves, shall be furnished by their own Government, with a copy of the instructions annexed to the present treaty, and which shall be considered as an integral part thereof.

Those instructions shall be written in spanish and english, and signed, for the vessels of the two Powers, by the Minister of their respective Marine.

Las dos Altas Partes contratantes se reservan la facultad de alterar, en todo ó en parte, las susodichas instrucciones, segun requieran las circunstancias; entendiéndose, sin embargo, que dichas alteraciones han de hacerse únicamente de comun consentimiento y con la concurrencia de las dos Altas Partes contratantes.

XII.

A fin de obviar el inconveniente que pudiera originarse de la dilacion en la adjudicacion de los buques detenidos por estar empleados en un comercio ilegal, se establecerán en el espacio de un año, á mas tardar, despues del cange de las ratificaciones del presente tratado, dos comisiones mixtas, compuestas de un número igual de individuos de ambas

The two High contracting Parties reserve the faculty of altering the said instructions, in whole or in part, according to circumstances; it being however, well understood that the said alterations cannot take place but by the common agreement, and by the consent of the two High contracting Parties.

XII.

In order to bring to adjudication with the least delay and inconvenience, the vessels which may be detained for having been engaged in an illicit traffic of slaves, there shall be established, within the space of a year, at furthest, from the exchange of the ratifications of the present treaty, two mixed commissions, formed of an equal number of individuals of

naciones nombrados al intento por sus respectivos Soberanos.

Una de estas Comisiones residirá en territorio de S. M. Católica, y la otra en una de las posesiones de S. M. Británica; y los dos Gobiernos se convendrán en cuanto á los parages de la residencia de dichas Comisiones al tiempo de cangearse las ratificaciones del presente tratado, cada uno por lo respectivo á sus propios dominios. Cada una de las dos Altas Partes contratantes se reserva el derecho de mudar á su voluntad el lugar de residencia de la Comision que ha de estar en sus propios dominios; entendiéndose, sin embargo, que una de las dos Comisiones habrá de residir siempre en la costa de Africa, y la otra en una de las posesiones coloniales de Su Magestad Católica.

the two nations, named for this purpose by their respective Sovereigns.

These commissions shall reside, one in a possession belonging to His Britannic Majesty; the other, within the territories of His Catholic Majesty; and the two Governments, at the period of the exchange of the ratifications of the present treaty, shall declare, each for its own dominions, in what places the commissions shall respectively reside. Each of the two High contracting Parties reserving to itself the Right of changing at its pleasure, the place of residence of the Commission held within its own dominions, provided however, that one of the two Commissions shall always be held upon the coast of Africa and the other, in one of the colonial possessions of His Catholic Majesty.

Estas Comisiones decidirán las causas que se les presenten, sin apelacion, y conforme al reglamento é instrucciones anexas al presente tratado, del cual han de considerarse como parte integrante.

XIII.

Los actos ó instrumentos anexas á este tratado, y del cual constituyen una parte integrante, son los siguientes:

N.º 1. Modelo de pasaporte para los buques mercantes españoles, destinados al tráfico legítimo de esclavos.

N.º 2. Instrucciones para los buques de guerra de las dos naciones, destinados á impedir el ilícito comercio de esclavos.

N.º 3. Reglamento para las Comisiones mixtas que han de establecerse en la costa de Africa, y

These Commissions shall judge the causes submitted to them, without appeal, and according to the regulation and instructions annexed to the present treaty, of which they shall be considered as an integral part.

XIII.

The acts or instruments annexed to this treaty, and which form an integral part thereof, are as follows.

N.º 1. *Form of passport for the spanish merchant ships destined for the lawful traffic in slaves.*

N.º 2. *Instructions for the ships of war of both nations, destined to prevent illicit traffic in slaves.*

N.º 3. *Regulation for the mixed Commissions which are to hold their sittings on the coast of*

en alguna de las posesiones coloniales de Su Magestad Católica.

XIV.

El presente tratado, compuesto de catorce artículos, será ratificado, y cangeadas las ratificaciones, en Madrid en el término de dos meses, desde esta fecha, ó antes si fuere posible.

En fe de lo cual, Nos los infrascritos Plenipotenciarios, en virtud de nuestros respectivos plenos poderes, hemos firmado el presente tratado, y hecho poner en él los sellos de nuestras armas.

Hecho en Madrid á veinte y tres de Setiembre del año de nuestro Señor mil ochocientos diez y siete. (L. S.)=José Pizarro.

Africa, and in one of the colonial possessions of His Catholic Majesty.

XIV.

The present treaty, consisting of fourteen articles, shall be ratified, and the ratifications exchanged at Madrid, within the space of two months from this date, or sooner, if possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have thereunto affixed the seals of their arms.

Done at Madrid the twenty third day of September in the year of our Lord one thousand eight hundred and seventeen. (L. S.)=Henry Wellesley.

INSTRUCCIONES PARA LOS
BUQUES DE GUERRA ESPA-
ÑOLES É INGLESES, EM-
PLEADOS EN IMPEDIR EL
ILICITO COMERCIO DE ES-
CLAVOS.

ARTICULO I.

Todo buque de guerra español ó ingles tendrá derecho, con arreglo al artículo IX del tratado de esta fecha, de visitar los buques mercantes de cualquiera de las dos Potencias, efectivamente empleados ó que se sospeche emplearse en el tráfico de negros, y si se hallaren esclavos á su bordo, con arreglo al tenor del artículo X del susodicho tratado; y en cuanto respecta á los buques españoles, si hay motivos para sospechar que dichos esclavos hayan sido embarcados en cualquier punto de

INSTRUCTIONS FOR THE
BRITISH AND SPANISH
SHIPS OF WAR EMPLOYED
TO PREVENT THE ILLI-
CIT TRAFFIC IN SLA-
VES.

ARTICLE I.

Every british or spanish ship of war shall, in conformity with article IX of the treaty of this date, have a right to visit the merchant ships of either of the two Powers, actually engaged, or suspected to be engaged in the slave trade; and should any slaves be found on board, according to the tenor of the X.th article of the aforesaid treaty; and as to what regards the spanish vessels, should there be ground to suspect that the said slaves have been embarked on a part of the coast of Africa whe-

la costa de Africa donde no sea ya permitido el tráfico, con arreglo á los artículos I y II del tratado de esta fecha, en tales casos únicamente, el Comandante de dicho buque de guerra podrá detenerlos, y ya detenidos, los llevará, con la brevedad posible, para que sean juzgados por una de las dos Comisiones mixtas, establecidas por el artículo XII del tratado de esta fecha, á la cual se hallen mas cercanos, ó á la que el Comandante del buque apresador, bajo su propia responsabilidad, crea poder llegar mas pronto, desde el parage en que haya sido detenido el buque negrero.

Los buques, á cuyo bordo no se hallaren esclavos destinados para el tráfico, no serán detenidos bajo ningun pretexto ó motivo.

re the traffic is no longer permitted, conformably to the articles I and II of the treaty of this date; in these cases alone, the Commander of the said ship of war may detain them; and having detained them, he is to bring them, as soon as possible for judgement before that of the two mixed Commissions appointed by the XII.th article of the treaty of this date, which shall be the nearest, or which the Commander of the capturing ship shall, upon his own responsibility, think he can soonest reach, from the spot where the slave ship shall have been detained.

Ships, on board of which no slaves shall be found intended for the purposes of traffic, shall not be detained on any account or pretence whatever.

Los criados ó marineros negros que se hallaren á bordo de estos buques no podrán en ningun caso considerarse causa suficiente para su detencion.

Negro servants or sailors, that may be found on board the said vessels, cannot, in any case, be deemed a sufficient cause for detention.

II.

No podrá ser detenido con pretexto alguno ningun buque español, mercante ó negrero, que se hallare en cualquier parte, ya sea cerca de tierra, ó bien en alta mar, al sur del ecuador, durante el tiempo que el tráfico ha de quedar lícito, segun las estipulaciones subsistentes entre las Altas Partes contratantes, á menos que se le hubiese empezado á perseguir al norte del ecuador.

II.

No spanish merchant man or slave ship shall, on any pretence whatever, be detained, which shall be found any where, near the land or on the high seas, south of the equator; during the period for which the traffic is to remain lawful, according to the stipulations subsisting between the High contracting Parties, unless after a chase that shall have commenced north of the equator.

III.

Los buques españoles, provistos de pasaportes en

III.

Spanish vessels furnished with a regular pass-

regla, que tuvieren esclavos á su bordo, embarcados en aquellas partes de la costa de Africa donde es permitido el tráfico á los súbditos españoles, y que despues fueren hallados al norte del ecuador, no serán detenidos por los buques de guerra de las dos naciones, aunque lleven las instrucciones presentes, con tal que aquellos puedan justificar su derrotero, bien por ser en conformidad con el uso de la navegacion española dirigir su rumbo algunos grados hácia al norte en busca de vientos favorables, ó bien por otras causas legítimas, como los riesgos del mar, debidamente probados. Entendiéndose siempre que en cuanto á los buques negreros, que fueren detenidos al norte del ecuador despues de fenecido el tiempo hábil, la prueba

port, having slaves on board, shipped at those parts of the coast of Africa where the trade is permitted to spanish subjects, and which shall afterwards be found north of the equator, shall not be detained by the ships of war of the two nations, though furnished with the present instructions, provided the same can account for their course, either in conformity with the practice of the spanish navigation by steering some degrees to the northward in search of fair winds, or for other legitimate cause such as the dangers of the sea duly proved. Provided always that with regard to all slave ships detained to the north of the equator, after the expiration of the term allowed, the proof of the legality of the voyage is to be furnished by the vessel so detained. On

de la legalidad del viage se ha de hacer por el buque detenido. Por lo contrario, con respecto á los buques negreros detenidos al sur del ecuador, segun las estipulaciones del artículo precedente, la prueba de la ilegalidad del viage deberá hacerse por el apresador.

Se estipula igualmente que el número de esclavos que los cruceros hallaren á bordo de un buque negro, aun cuando no correspondiese con el del pasaporte, no será motivo suficiente para justificar la detencion del buque; pero el Capitan y el propietario serán denunciados en los Tribunales españoles, á fin de que sean castigados con arreglo á las leyes del pais.

the other hand, with respect to slave ships detained to the south of the equator, in conformity with the stipulations of the preceding article, the proof of the illegality of the voyage is to be exhibited by the captor.

It is in like manner stipulated that the number of slaves found on board a slave ship by the cruisers, even should the number not agree with that contained in their passport, shall not be sufficient reason to justify the detention of the ship; but the Captain and the proprietor shall be denounced in the spanish Tribunals, in order to their being punished according to the laws of the country.

IV.

Todo buque español destinado á emplearse en el lícito tráfico de esclavos, segun los principios enunciados en el tratado de esta fecha, será mandado por un español de nacimiento, y las dos terceras partes de su tripulación, por lo menos, serán españoles. Entendiéndose siempre que la construcción del buque, sea española ó extranjera, no influirá de ninguna manera sobre su nacionalidad; y que los marineros negros serán siempre considerados como españoles, con tal que pertenezcan como esclavos á súbditos de la corona de España, ó que hayan sido puestos en libertad en los dominios de Su Magestad Católica.

IV.

Every spanish vessel intended to be employed in the legal traffic in slaves, in conformity with the principles laid down in the treaty of this date, shall be commanded by a native spaniard, and two thirds, at least of the crew shall likewise be spaniards. Provided always, that it's spanish or foreing construction shall, in no wise, affect it's nationality, and that the negro sailors shall always be reckoned as spaniards, provided they belong, as slaves, to subjects of the crown of Spain, or that they have been enfranchised in the dominions of His Catholic Majesty.

V.

Siempre que un buque de guerra encuentre uno mercante que se halle en el caso de ser visitado, se hará el examen del modo mas moderado, y con toda la consideracion que es debida entre naciones amigas y aliadas; y en ningun caso se hará la visita por un Oficial de grado inferior al de Teniente de la Marina de la Gran Bretaña, ó al de Alférez de navío en la española.

VI.

Los buques de guerra que detengan barcos negreros, con arreglo á los principios establecidos en estas instrucciones, dejarán á bordo todo el cargamento de negros intacto, como tambien al Capitan, y una parte, por lo menos, de la tripulacion de

V.

Whenever a ship of war shall meet a merchantman liable to be searched, it shall be done in the most mild manner, and with every attention which is due between allied and friendly nations; and, in no case, shall the search be made by any Officer holding a rank inferior to that of Lieutenant in the navy of Great Britain, or of ensign of a ship of the line in the spanish navy.

VI.

The ships of war which may detain any slave ship, in pursuance of the principles laid down in the present instructions, shall leave on board all the cargo of negroes untouched, as well as the Captain and a part, at least, of the crew of the above men-

dicho buque negrero; el Capitan hará una declaracion auténtica por escrito, en la cual expresará el estado en que halló el buque detenido, y las mudanzas que se hubieren hecho en él. Dará al Capitan del buque negrero una certificacion firmada de los papeles cogidos en dicho buque, como tambien del número de esclavos que se hubiesen encontrado á bordo al tiempo de su detencion.

No se descambararán los negros hasta que los buques donde se hallen hayan llegado al parage donde se ha de decidir sobre la validez de la presa por una de las dos comisiones mixtas, á fin de que en el caso de no ser adjudicados de buena presa, pueda repararse mas fácilmente la pérdida de los propietarios. Si no obstante hubiere algun motivo

tioned slave ship; the Captain shall draw up in writing an authentic declaration which shall exhibit the state in which he found the detained ship, and the changes which may have taken place in it: he shall deliver to the Captain of the slave ship a signed certificate of the papers seized on board the said vessel, as well as of the number of slaves found on board at the moment of detention.

The negroes shall not be disembarked till after the vessels, which contain them, shall be arrived at the place where the legality of the capture is to be tried by one of the two mixed commissions, in order that, in the event of their not being adjudged legal prize, the loss of the proprietors may be more easily repaired. If, however, urgent motives, deduced from

urgente, dimanado de la extension del viage, del estado de salud de los negros, ó de otras causas que exigiese el desembarque de todos ó parte de estos antes que el buque pudiese llegar al parage de la residencia de una de las dichas comisiones, el Comandante del buque apresador podrá tomar sobre sí la responsabilidad de tal desembarque, siempre que acredite la necesidad con una certificacion extendida en debida forma.

the length of the voyage, the state of health of the negroes, or other causes, required that they should be disembarked entirely or in part, before the vessel could arrive at the place of residence of one of the said commissions, the Commander of the capturing ship may take on himself the responsibility of such disembarkation, provided that the necessity be stated in a certificate in proper form.

VII.

No se trasladarán esclavos de un puerto de las posesiones españolas á otro, excepto en buques provistos de pasaportes del Gobierno de aquel territorio, expedidos *ad hoc*.

Hecho en Madrid á veinte y tres de Setiembre del año de nuestro Se-

VII.

No conveyance of slaves from one port in the spanish possessions to another shall take place, except in ships provided with passports from the Government on the spot, ad hoc.

Done at Madrid the twenty third day of September, in the year of our

ñor mil ochocientos diez y siete. (L. S.) = José Pizarro.

Lord one thousand eight hundred and seventeen. (L. S.) = Henry Wellesley.